Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy dowódcy rydwanów spostrzegli, że on nie jest królem Izraela, zawrócili od niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dowódcy spostrzegli, że to nie król Izraela, odstąpili od niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli, że on nie jest królem Izraela, odstąpili od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem obaczywszy hetmani, co byli nad wozami, że nie ten był król Izraelski, odwrócili się od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zrozumieli przełożeni wozów, że nie król Izraelski i dali mu pokój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy dowódcy rydwanów spostrzegli, że nie on jest królem izraelskim, zawrócili od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I po tym dowódcy wozów wojennych poznali, że nie on jest królem izraelskim; odstąpili więc od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dowódcy rydwanów spostrzegli, że nie jest on królem izraelskim, i oddalili się od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy dowódcy rydwanów spostrzegli, że nie jest to król Izraela, odstąpili od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wówczas] dowódcy rydwanów, widząc, że on nie jest królem izraelskim, oddalili się od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як володарі колісниць побачили, що цей не є царем Ізраїля, відвернулися від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wodzowie wozów wojennych zrozumieli, że to nie jest król israelski – odstąpili od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli, że to nie król Izraela, natychmiast zawrócili i przestali go ścigać. ” |